叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 复仇的兄弟，以及其他民谣(the Brother Avenged, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

复仇的兄弟，以及其他民谣(The Brother Avenged, and Other Ballads)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['brʌðər] [ə'vendʒd]
THE **BROTHER** **AVENGED**
这 兄弟 复仇

兄弟复仇

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['bælədz]
OTHER **BALLADS**
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑ:piraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] & [ˌsi: 'oʊ] .
by **Houghton** **Mifflin** **&** **Co** **.**
经过 霍顿 米夫林 & 合作 .

由霍顿·米夫林公司出版

[fɔːr; fər] ['klemənt] ['ʃɔːrtər] .

for	Clement	Shorter	.
为了	克莱门特	较短	.

致克莱门特·肖特。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði] ['brʌðər] [ə'vendʒd]

THE	BROTHER	AVENGED
这	兄弟	复仇

兄弟复仇

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mæstɚz] [bɔːrd] ,

I	stood	before	my	master's	board	,
我	站立	前	我的	硕士学位	木板	,

我站在导师的董事会面前，

[ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [plaɪɪŋ] ;

The	skinker's	office	plying	;
这	-	办公室	合奏	;

剥皮者的办公室正在运作；

[ðə; ði]['herəld] - [men] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ðen]

The	herald	-	men	brought	tidings	then
这	先驱	-	男人	带来	消息	然后

那时，传令官带来了消息。

[ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ['laɪɪŋ] .

That	my	brother	was	murdered	lying	.
那	我的	兄弟	曾是	被谋杀	说谎	.

我哥哥被谋杀时撒了谎。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ][lɔːrd]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][bed] ,

I	followed	my	lord	unto	his	bed	,
我	随后	我的	主	到	他的	床	,

我跟随我的主人来到他的床边，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [daʊn] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] ;

By	his	dearest	down	he	laid	him	;
经过	他的	亲爱的	向下	他	铺设	他	;

他将他安放在他最亲爱的人身边；

[ðen] [maɪ]['koʊrsər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [aɪ][led] ,

Then	my	courser	out	of	the	stall	I	led	,
然后	我的	粗略	出去	的	这	摊位	我	引领	,

然后我牵着我的马出了马厩，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sæd(ə)l][ænd; ənd][bɪt] [ə'reɪd] [hɪm; ɪm] .

And	with	saddle	and	bit	arrayed	him	.
和	和	鞍	和	少量	排列	他	.

他穿戴好马鞍和马嚼子。

[aɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [kɔrsɚz] [bæk] ,

I	sprang	upon	my	courser's	back	,
我	弹簧	之上	我的	考瑟的	后退	,

我跃上骏马的背，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr][brɪ'gæn][tuː; tə][goʊd][hɪm; ɪm] ;

With	the	spur	began	to	goad	him	;
和	这	刺	开始	到	刺激	他	;

用马刺开始激怒他；

[ænd; ənd] [er] [aɪ] [druː] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə] ,

And	ere	I	drew	his	bridle	to	,
和	埃雷	我	画	他的	辔	到	,

在我拉紧他的缰绳之前，

[fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] [liːgz] [aɪ][roʊd][hɪm; ɪm] .

Full	fifteen	leagues	I	rode	him	.
满的	十五	联赛	我	骑	他	.

我骑着他走了整整十五里格。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi] [hɔːl]

And	when	I	came	to	the	noisy	hall
和	什么时候	我	来了	到	这	嘈杂	大厅

当我来到喧闹的大厅时

[wer] [ðə; ði] ['kemps] [kə'raʊz] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ,

Where	the	Kemps	carouse	were	keeping	,
在哪里	这	肯普斯	旋转木马	是	保持	,

肯普一家狂欢作乐的地方，

[oʊ] [ðen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] [dɪr]

O	then	I	saw	my	mother	dear
哦	然后	我	锯	我的	母亲	亲爱的

哦，然后我看到了我亲爱的母亲。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['wiːpɪŋ] .

O'er	the	corse	of	my	brother	weeping	.
超过	这	课程	的	我的	兄弟	哭泣	.

在哥哥的遗体旁痛哭。

[ðen] [aɪ][leɪd][æn; ən] ['æroʊ] [ɑːn][maɪ] [gʊd] [baʊ; boʊ] ,

Then	I	laid	an	arrow	on	my	good	bow	,
然后	我	铺设	一个	箭	在	我的	好的	弓	,

然后我把箭搭在我的好弓上，

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt] ['nevər] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ;

The	bow	that	never	deceived	me	;
这	弓	那	绝不	受骗	我	;

那把从未欺骗过我的弓；

[ænd; ənd] [streɪt] [aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['kɪŋz] - [twelv] ,

And	straight	I	shot	the	King's	Kempions	twelve	,
和	直的	我	射击	这	国王学院	-	十二	,

我径直射杀了国王的十二名勇士，

[ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪ'riːvd] [ˌem 'iː] .

Of	my	brother	who	had	bereaved	me	.
的	我的	兄弟	WHO	有	丧亲者	我	.

我哥哥失去了我。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪŋ] [aɪ][roʊd] [ə'weɪ] ,

And	then	to	the	Ting	I	rode	away	,
和	然后	到	这	婷	我	骑	离开	,

然后我骑马去了廷镇。

[wer] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [twelv] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ;

Where	the	judges	twelve	were	seated	;
在哪里	这	法官	十二	是	坐着	;

十二位法官就座的地方；

[ʌv; əv][sɪks][tuː; tə][ə'vendʒ][maɪ] ['brʌðər] [aɪ] ['bɛgd] ,

Of	six	to	avenge	my	brother	I	begged	,
的	六	到	报仇	我的	兄弟	我	乞求	,

我恳求六人为我哥哥报仇，

[ænd; ənd][ʌv; əv][sɪks] [prə'tekʃn] [en'triːtid] .

And	of	six	protection	entreated	.
和	的	六	保护	恳求	.

并请求六位保护者。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][roʊd][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tɪŋ] ,

For	the	third	time	rode	I	to	the	Ting	,
为了	这	第三	时间	骑	我	到	这	婷	,

我第三次骑马去了廷，

[fɔːr; fər] [diːp] [rɪ'vendʒ] [aɪ] ['lʌstɪd] ;

For	deep	revenge	I	lusted	;
为了	深的	复仇	我	欲望	;

我内心深处渴望复仇；

[ʌp] [stʊd] [ðə; ði] [liːdʒ] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Up	stood	the	liege	-	man	of	the	King	,
向上	站立	这	列日	-	男人	的	这	国王	,

国王的臣仆站了起来，

[ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪrsli] ['θrʌstɪd] .

And	at	me	fiercely	thrusted	.
和	在	我	激烈地	推力	.

然后猛地向我猛刺。

[ʌp] [stʊd] [ðə; ði] [liːdʒ] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Up	stood	the	liege	-	man	of	the	King	,
向上	站立	这	列日	-	男人	的	这	国王	,

国王的臣仆站了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [θrʌst] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ;

With	a	furious	thrust	toward	me	;
和	一个	狂怒	推力	朝向	我	;

他猛地向我扑来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [twelv] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [tɪŋ] ,

And	the	Judges	twelve	rose	in	the	Ting	,
和	这	法官	十二	玫瑰	在	这	婷	,

于是十二位士师在廷中起来，

[ænd; ənd][æn; ən] - [mæn] [dɪ'klerd] [ˌem 'iː] .

And	an	outlaw'd	man	declared	me	.
和	一个	-	男人	声明	我	.

一个被通缉的人宣布我为亡命之徒。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ðen] [aɪ][leɪd][æn; ən] ['æroʊ] [ɑːn][maɪ] [gʊd] [baʊ; boʊ] ,

Then	I	laid	an	arrow	on	my	good	bow	,
然后	我	铺设	一个	箭	在	我的	好的	弓	,

然后我把箭搭在我的好弓上，

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][bent][aɪ] ;

And	the	bow	to	its	utmost	bent	I	;
和	这	弓	到	它是	极致	弯曲	我	;

我将弓拉到极限；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [liːdʒ] - [mæn]

And	into	the	heart	of	the	King's	liege	-	man
和	进入	这	心	的	这	国王学院	列日	-	男人

并深入国王臣民的内心

[ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ʃɑːrp] ['æroʊ] [sent] [aɪ] .

The	sharp	,	sharp	arrow	sent	I	.
这	锋利的	,	锋利的	箭	发送	我	.

那支锋利的箭射中了我。

[ðen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪŋ] [ə'meɪn][aɪ][sped] ,

Then	away	from	the	Ting	amain	I	sped	,
然后	离开	从	这	婷	主	我	加速	,

然后我迅速离开了廷阿迈恩，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [stiːd] [kloʊm][ɪn] ['hɜːri] ;

And	my	good	steed	clomb	in	hurry	;
和	我的	好的	骏马	克朗布	在	匆忙	;

我的骏马急匆匆地奔跑着；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [fliː] ,

There	was	nothing	for	me	but	to	hasten	and	flee	,
那里	曾是	没有什么	为了	我	但	到	趋	和	逃跑	,

我别无选择，只能赶紧逃走。

[ænd; ənd][maɪ'self] - [mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['beri] .

And	myself	'	mong	the	woods	to	bury	.
和	我	-	蒙	这	树林	到	埋葬	.

而我自己则要葬在树林里。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [leɪ]

And	hidden	for	eight	long	years	I	lay
和	隐	为了	八	长的	年	我	躺

我隐匿了整整八年

[ə'mɪd][ðə; ði] [wʊdz] [soʊ] ['loʊnli] ;

Amid	the	woods	so	lonely	;
之中	这	树林	所以	孤独	;

在如此寂寥的树林中；

[aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [rɪ'triːt]

I'd	nothing	to	eat	in	that	dark	retreat
ID	没有什么	到	吃	在	那	黑暗的	撤退

在那片黑暗的隐蔽处，我什么吃的都没有。

[bʌt; bət] [græs] [ænd; ənd] [griːn] [liːvz] ['oʊnli] .

But	grass	and	green	leaves	only	.
但	草	和	绿色的	树叶	仅有的	.

但只有草和绿叶。

[aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [rɪ'triːt] ,

I'd	nothing	to	eat	in	that	dark	retreat	,
ID	没有什么	到	吃	在	那	黑暗的	撤退	,

在那个阴暗的角落里，我什么吃的都没有。

[seɪv] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] [aɪ] [dɪ'vaʊəd] ;

Save	the	grass	and	leaves	I	devoured	;
节省	这	草	和	树叶	我	吞噬	;

把吃掉的草和树叶留下来；

[noʊ][bed] - ['fɛloʊz] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [slept] ,

No	bed	-	fellows	crept	to	the	place	where	I	slept	,
不	床	-	伙伴们	悄悄地爬	到	这	地方	在哪里	我	睡着了	,

没有同伴偷偷溜到我睡觉的地方。

[bʌt; bət] [berz] [ðæt] - [ænd; ənd] [rɔːrd] .

But	bears	that	brooned	and	roared	.
但	熊	那	-	和	咆哮	.

但熊会发出低沉的吼叫声。

[soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli][taɪd]

So	near	at	hand	was	the	holy	tide
所以	靠近	在	手	曾是	这	圣	潮

圣潮近在咫尺。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv] ['məːsiz] ['tendər] ;

Of	our	Lady	of	mercies	tender	;
的	我们的	女士	的	怜悯	投标	;

慈悲圣母;

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːdz] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [liːdz] ,

The	King	of	the	Swedes	his	followers	leads	,
这	国王	的	这	瑞典人	他的	追随者	线索	,

瑞典国王及其追随者领导着

[ænd; ənd][raɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['splendər] .

And	rides	to	the	Church	in	splendour	.
和	骑行	到	这	教会	在	辉煌	.

然后盛装前往教堂。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[soʊ][aɪ][leɪd][æn; ən] ['æroʊ] [ɑːn][maɪ] [gʊd] [baʊ; boʊ] ,

So	I	laid	an	arrow	on	my	good	bow	,
所以	我	铺设	一个	箭	在	我的	好的	弓	,

于是我把箭搭在我的好弓上,

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp][soʊ] ['næroʊ] ;

As	I	looked	from	the	gap	so	narrow	;
作为	我	看起来	从	这	差距	所以	狭窄的	;

当我从那狭窄的缝隙向外望去时;

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kɪŋ]

And	into	the	heart	of	the	Swedish	King
和	进入	这	心	的	这	瑞典	国王

并深入瑞典国王的内心

[aɪ][sent][ðə; ði][jɑːrd] - [lɔːŋ] ['æroʊ] .

I	sent	the	yard	-	long	arrow	.
我	发送	这	院子	-	长的	箭	.

我寄出了一支一码长的箭。

[naʊ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kɪŋ] ,

Now	lies	on	the	ground	the	Swedish	King	,
现在	谎言	在	这	地面	这	瑞典	国王	,

瑞典国王如今躺在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] ['ʃaʊɜ-z] ;

And	the	blood	from	his	death	-	wound	showers	;
和	这	血	从	他的	死亡	-	伤口	淋浴	;

鲜血从他临死前的伤口喷涌而出;

[soʊ] [blaiθ] [ɪz][maɪ] [brest] , [ðoʊ] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][rest]

So	blythe	is	my	breast	,	though	still	I	must	rest
所以	布莱斯	是	我的	胸部	,	尽管	仍然	我	必须	休息

我的胸膛如此欢欣,尽管我仍需休息

[əˈmɪd][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['baʊərz] .
Amid the forest bowers .
之中 这 森林 鲍尔斯 .

在森林树荫下。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðə; ði] [aɪz]
THE EYES
这 眼睛

眼睛

[tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [lɪps] [smɔːl]
To kiss a pair of red lips small
到 吻 一个 一对 的 红色的 嘴唇 小的

亲吻一对红唇

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['lʌvər] [saɪz] ;
Full many a lover sighs ;
满的 许多 一个 情人 叹息 ;

充满了恋人们的叹息;

[ɪf] [aɪ] [kɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
If I kiss anything at all ,
如果 我 吻 任何事物 在 全部 ,

如果我亲吻任何东西,

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [aɪz] .
Let it be Sophy's eyes .
让 它 是 - 眼睛 .

就让它成为索菲的眼睛吧。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] , [huːz] ['witʃəriz]
The eyes , the eyes , whose witcheries
这 眼睛 , 这 眼睛 , 谁 巫术

那双眼睛，那双眼睛，它们施了什么魔法?

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
Have filled my heart with care ;
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[tuː] [dɪr] [aɪ][praɪz][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz]
Too dear I prize the eyes , the eyes
也 亲爱的 我 奖 这 眼睛 , 这 眼睛

我太珍惜这双眼睛了，这双眼睛

[ʌv; əv] ['səufi] - .
Of Sophy Ribeaupierre .
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði] [zɑːr] , [maɪ] ['kɪŋli] [kraʊn] ,
Were I the Czar , my kingly crown ,
是 我 这 沙皇 , 我的 王者 王冠 ,

如果我是沙皇，我的王冠,

[maɪ] [truːps] [ænd; ənd] ['viktəriz] ,
My troops and victories ,
我的 军队 和 胜利 ,

我的军队和胜利,

[ænd; ənd] [fer] [rɪ'naʊn] [aɪ'd][ɔ:l] [leɪ] [daʊn]
And **fair** **renown** **I'd** **all** **lay** **down**
和 公平的 名声 ID 全部 躺 向下

我愿献出一切，换取应有的名声。

[tu:; tə] [kɪs] [bʌt; bət] - [aɪz] .
To **kiss** **but** **Sophy's** **eyes** **.**
到 吻 但 - 眼睛 .

想亲吻索菲的眼睛。

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [aɪz] , [hu:z] ['witʃəriz]
The **charming** **eyes** **,** **whose** **witcheries**
这 迷人 眼睛 , 谁 巫术

那双迷人的眼睛，仿佛拥有某种魔力

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
Have **filled** **my** **heart** **with** **care** **;**
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[tu:] [dɪr] [aɪ][praɪz][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [aɪz]
Too **dear** **I** **prize** **the** **charming** **eyes**
也 亲爱的 我 奖 这 迷人 眼睛

我太珍惜这双迷人的眼睛了

[ʌv; əv] ['səufi] - .
Of **Sophy** **Ribeaupierre** **.**
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[pər'hæps] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [feɪs] ,
Perhaps **I've** **seen** **a** **fairer** **face** **,**
也许 我已经 已见 一个 更公平 脸 ,

或许我见过更美的脸庞。

[ðoʊ] [hɜ:rz] [meɪ] [wel] [sər'praɪz] ;
Though **hers** **may** **well** **surprise** **;**
尽管 她的 可能 出色地 惊喜 ;

虽然她的情况可能会令人惊讶;

[ə; eɪ][fɔ:rm][pər'hæps][ʌv; əv] ['lʌvliər] [greɪs] ,
A **form** **perhaps** **of** **lovelier** **grace** **,**
一个 形式 也许 的 更可爱 优雅 ,

或许是一种更优美的姿态，

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦!

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] !
the **eyes** **,** **the** **eyes** **!**
这 眼睛 , 这 眼睛 !

眼睛，眼睛!

[ðə; ði] ['mætʃləs] [aɪz] , [hu:z] ['witʃəriz]
The **matchless** **eyes** **,** **whose** **witcheries**
这 无比 眼睛 , 谁 巫术

那双无与伦比的眼睛，蕴藏着怎样的魔力

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
Have **filled** **my** **heart** **with** **care** **;**
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[aɪ] [wel] [meɪ] [praɪz] [ðə; ði] ['mætʃləs] [aɪz]
I **well** **may** **prize** **the** **matchless** **eyes**
我 出色地 可能 奖 这 无比 眼睛

我或许会珍视那双无与伦比的眼睛

[ʌv; əv] ['səufi] - .
Of **Sophy** **Ribeaupierre** **.**
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['daɪmənd] - [stoʊn]
What **with** **the** **polished** **diamond** **-** **stone**
什么 和 这 抛光 钻石 - 石头

抛光钻石的

[kæn; kən] [vaɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] ?
Can **vie** **beneath** **the** **skies** **?**
能 争夺 下面 这 天空 ?

能否在天空下一较高下?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [vaɪd] [ænd; ənd] [fɑːr] [aʊt'ʃoʊn]
Oh **,** **it** **is** **vied** **and** **far** **outshone**
哦 , 它 是 竞争 和 远的 黯然失色

哦，它被远远超越了。

[baɪ] - ['biːmɪŋ] [aɪz] .
By **Sophy's** **beaming** **eyes** **.**
经过 - 光芒四射 眼睛 .

从索菲闪亮的双眼中。

[baɪ] - [aɪz] , [huːz] ['witʃəriz]
By **Sophy's** **eyes** **,** **whose** **witcheries**
经过 - 眼睛 , 谁 巫术

在索菲的眼中，她的巫术

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
Have **filled** **my** **heart** **with** **care** **;**
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[wel] [meɪ] [aɪ] [praɪz] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [aɪz]
Well **may** **I** **prize** **the** **beaming** **eyes**
出色地 可能 我 奖 这 光芒四射 眼睛

我多么珍视这双闪亮的眼睛啊!

[ʌv; əv] ['səufi] - .
Of **Sophy** **Ribeaupierre** **.**
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒuːn] [bɜːrn] ['fjʊriəsli] ,
The **sun** **of** **June** **burns** **furiously** **,**
这 太阳 的 六月 烧伤 愤怒地 ,

六月的太阳炙烤着大地,

[ænd; ənd] [brʊks] [ænd; ənd] [medəuz] [draɪz] ;
And **brooks** **and** **meadows** **dries** **;**
和 布鲁克斯 和 草地 干燥 ;

溪流和草地都干涸了;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'tensəti]
But **,** **oh** **,** **with** **more** **intensity**
但 , 哦 , 和 更多的 强度

但是，哦，强度更大了。

[bɜːrn]['kruːəl] - [aɪz] !
Burn **cruel** **Sophy's** **eyes** **!**
烧伤 残忍的 - 眼睛 !

烧死残忍的索菲!

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪz] , [huːz] ['witʃəriz]
The **wicked** **eyes** **,** **whose** **witcheries**
这 邪恶 眼睛 , 谁 巫术

那双邪恶的眼睛，它的巫术

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
Have **filled** **my** **heart** **with** **care** **;**
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[tuː] [dɪr] [aɪ] [praɪz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪz]
Too **dear** **I** **prize** **the** **wicked** **eyes**
也 亲爱的 我 奖 这 邪恶 眼睛

我太珍惜那双邪恶的眼睛了。

[ʌv; əv] ['səufi] - .
Of **Sophy** **Ribeaupierre** **.**
的 索菲 - .

索菲·里博皮埃尔。

[oʊ] , [suːn] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['pɪrsɪŋ] [reɪ] ,
O **,** **soon** **beneath** **their** **piercing** **ray** **,**
哦 , 很快 下面 他们的 冲孔 射线 ,

哦，很快，就在他们刺目的光线下，

[laɪk] [sʌm; səm] [pɑːrtʃt] [plænt] [wɪtʃ] [daɪz] ,
Like **some** **parched** **plant** **which** **dies** **,**
喜欢 一些 干渴 植物 哪个 死亡 ,

就像一些干枯而死的植物一样，

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] , [pʊr] [juːθ] , [ə'weɪ] ?
Wither **shall** **I** **,** **poor** **youth** **,** **away** **?**
枯萎 将 我 , 贫穷的 青年 , 离开 ?

我这可怜的年轻人，该何去何从?

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] - [aɪz] .
And **all** **for** **Sophy's** **eyes** **.**
和 全部 为了 - 眼睛 .

这一切都是为了索菲。

[bʌt; bət] [bles] [ðə; ði] [aɪz] , [huːz] ['witʃəriz]
But **bless** **the** **eyes** **,** **whose** **witcheries**
但 保佑 这 眼睛 , 谁 巫术

但愿这双眼睛蒙受祝福，它们拥有神奇的魔力。

[hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
Have **filled** **my** **heart** **with** **care** **;**
有 已填 我的 心 和 关心 ;

我的心中充满了关爱;

[tɪl] [deθ] [aɪl] [praɪz] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [aɪz]

Till	Death	I'll	prize	and	bless	the	eyes
直到	死亡	患病的	奖	和	保佑	这	眼睛

直到死亡将我珍视并祝福双眼

[ʌv; əv] ['səufi] - .

Of	Sophy	Ribeaupierre	.
的	索菲	-	.

索菲·里博皮埃尔。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[hɑːr'moʊdiːəs] [ænd; ənd] -

HARMODIUS	AND	ARISTOGITON
哈莫迪斯	和	-

哈莫迪乌斯和阿里斯托吉顿

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːk]

From	the	Greek
从	这	希腊语

源自希腊语

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [aɪl] ['kʌvər] [maɪ] [brænd] ,

With	the	leaves	of	the	myrtle	I'll	cover	my	brand	,
和	这	树叶	的	这	桃金娘	患病的	覆盖	我的	品牌	,

我将用桃金娘的叶子遮盖我的烙印，

[laɪk] [hɑːr'moʊdiːəs] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [jɔːr] ;

Like	Harmodius	and	Aristogiton	of	yore	;
喜欢	哈莫迪斯	和	-	的	昔时	;

就像古代的哈尔莫狄乌斯和阿里斯托吉顿一样；

[wen] [ðə; ði] ['taɪrənt] [ðeɪ] [sluː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd]

When	the	tyrant	they	slew	,	and	their	dear	native	land
什么时候	这	暴君	他们	一万	,	和	他们的	亲爱的	本国的	土地

当他们杀死暴君，以及他们挚爱的祖国时

[ðeɪ] [kɔːzd] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [lɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gʌvənd] [wʌns] [mɔːr] .

They	caused	with	just	laws	to	be	governed	once	more	.
他们	导致	和	只是	法律	到	是	受统治	一次	更多的	.

他们促使人们再次以公正的法律进行统治。

[oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [hɑːr'moʊdiːəs] !

O	,	beloved	Harmodius	!
哦	,	心爱	哈莫迪斯	!

哦，亲爱的哈尔莫迪乌斯！

[ðaʊ] [stɪl] [ɑːrt] [nɑːt] [ded] ,

thou	still	art	not	dead	,
你	仍然	艺术	不是	死的	,

你还没死，

[ɪn] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blest] [ðaʊ] [stɪl] ['laɪvɪst] , [ðeɪ] [seɪ] ;

In	the	Isles	of	the	Blest	thou	still	livest	,	they	say	;
在	这	岛屿	的	这	祝福	你	仍然	活的	,	他们	说	;

他们说，你仍然生活在福岛之中；

[wer] [ðə; ði] [swɪft] - [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [boʊld] ['daɪəˌmiːd]

Where	the	swift	-	heel'd	Achilles	and	bold	Diomed
在哪里	这	迅速	-	穿高跟鞋	阿喀琉斯	和	大胆的	迪奥梅德

阿喀琉斯身手敏捷，狄俄墨得斯英勇无畏，他们曾在这里并肩作战。

[θruː] [swiːt] ['flaʊəri] [medəuz] [kən'tɪnjuəli] [streɪ] .
Through **sweet** **flowery** **meadows** **continually** **stray** **.**
通过 甜的 如花 草地 持续 流浪 .

漫步在鲜花盛开的甜美草地上。

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtl] [aɪl] ['kʌvər][maɪ] [bleɪd] ,
With **the** **leaves** **of** **the** **myrtle** **I'll** **cover** **my** **blade** **,**
和 这 树叶 的 这 桃金娘 患病的 覆盖 我的 刀刃 ,

我将用桃金娘的叶子遮盖我的刀刃，

[laɪk] [hɑːr'moʊdiːəs][ænd; ənd] - [ʌv; əv] [jɔːr] ;
Like **Harmodius** **and** **Aristogiton** **of** **yore** **;**
喜欢 哈莫迪斯 和 - 的 昔时 ;

就像古代的哈尔莫狄乌斯和阿里斯托吉顿一样；

[huː] , [waɪlst] [ðə; ði] [haɪ] [raɪts] [tuː; tə] [ə'θiːnə] [wɜːr; wər] [peɪd] ,
Who **,** **whilst** **the** **high** **rites** **to** **Athena** **were** **paid** **,**
WHO , 而 这 高的 仪式 到 雅典娜 是 有薪酬的 ,

在向雅典娜献上隆重祭祀仪式的同时，

[ðə; ði][boʊld]['taɪrənt] [hɪ'pɑːrkəs] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [gɔːr] .
The **bold** **tyrant** **Hipparchus** **extended** **in** **gore** **.**
这 大胆的 暴君 希帕克斯 扩展 在 血块 .

残暴的暴君喜帕恰斯血流成河。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] ['evər] , ['evər][jʊr; jər]['glɔːri][ʃæl; ʃəl] [gloʊ] ,
And **on** **earth** **ever** **,** **ever** **your** **glory** **shall** **glow** **,**
和 在 地球 曾经 , 曾经 你的 荣耀 将 辉光 ,

你的荣光将永远照耀大地，永世长存。

[hɑːr'moʊdiːəs][ænd; ənd] - , [sʌn] - [braɪt] ;
Harmodius **and** **Aristogiton** **,** **sun** **-** **bright** **;**
哈莫迪斯 和 - , 太阳 - 明亮的 ;

哈尔莫迪乌斯和阿里斯托吉顿，阳光灿烂；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['taɪrənt][leɪd] [loʊ] ,
Because **ye** **the** **damnable** **tyrant** **laid** **low** **,**
因为 是的 这 该死的 暴君 铺设 低的 ,

因为你们推翻了那该死的暴君，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [hɜːr; hər] [lɔː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raɪt] .
And **restored** **to** **your** **country** **her** **law** **and** **her** **right** **.**
和 恢复 到 你的 国家 她 法律 和 她 正确的 .

并恢复了贵国的法律和权利。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[maɪ] ['deɪnti] [deɪm]
MY **DAINTY** **DAME**
我的 纤巧 贵妇人

我的娇小女士

[maɪ] ['deɪnti] [deɪm] , [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ,
My **dainty** **Dame** **,** **my** **heart's** **delight** **,**
我的 纤巧 贵妇人 , 我的 心脏的 喜 ,

我娇柔的夫人，我心中的喜悦，

[stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [braɪt] ;

Star	of	my	watch	,	serene	and	bright	;
星星	的	我的	手表	,	安详	和	明亮的	;

我怀中的星辰，宁静而明亮；

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [wʊd] , [maɪld][ɪz] [meɪ] ,

Come	to	the	green	wood	,	mild	is	May	,
来	到	这	绿色的	木头	,	温和的	是	可能	,

来绿林中走走，五月气候温和。

['koʊzi][ðə; ði] ['ɑːrbər] , [kʌm] [ə'weɪ] !

Cosy	the	arbours	,	come	away	!
舒适	这	凉亭	,	来	离开	!

凉亭舒适宜人，快来吧!

[ɪn][ˌem 'iː][ðaɪ] [spaʊs] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] [siː] ,

In	me	thy	spouse	and	servant	see	,
在	我	你的	配偶	和	仆人	看	,

请看，你是你的配偶和仆人，在我身上。

[tuː; tə]['sɪlvən] [hɔːl] [aɪl] ['ʌʃər] [ðiː] ;

To	silvan	hall	I'll	usher	thee	;
到	西尔万	大厅	患病的	引座员	你	;

我将引领你前往森林大厅；

[ðaɪ] [bed][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [liːvz] [hiːpt] [haɪ] ,

Thy	bed	shall	be	the	leaves	heaped	high	,
你的	床	将	是	这	树叶	堆积如山	高的	,

你的床榻将是堆积如山的落叶，

[ðaɪ] ['ɔːrgənz] [noʊt][ðə; ði] ['kuːkuːz] [kraɪ] .

Thy	organ's	note	the	cuckoo's	cry	.
你的	器官的	笔记	这	杜鹃鸟	哭	.

你的管风琴奏出杜鹃的啼鸣。

[ðaɪ] ['kʌvərt] [wɔːrm][ðə; ði]['kaɪndli] [wʊd] ,

Thy	covert	warm	the	kindly	wood	,
你的	隐蔽	温暖的	这	亲切地	木头	,

你的隐蔽处温暖着幽静的树林，

[noʊ] ['fɛrɚ] [fɔːrm] [ˌðer'ɪn] [ɛə] [stʊd] .

No	fairer	form	therein	e'er	stood	.
不	更公平	形式	其中	曾经	站立	.

其中再无更公平的形式。

[ðaɪ] [dres] , [maɪ] ['bjuːtiəs] [dʒem] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Thy	dress	,	my	beauteous	gem	,	shall	be
你的	裙子	,	我的	美丽的	宝石	,	将	是

你的裙子，我美丽的宝石，将会是

[sɔːft]['foʊliɪdʒ] [strɪpt] [frʌm; frəm]['fɔːrɪst] [triː] ;

Soft	foliage	stript	from	forest	tree	;
柔软的	叶子	脱衣舞	从	森林	树	;

从森林树木上剥下柔软的树叶；

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [best] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [bɔːr] ,

The	foliage	best	the	forest	bore	,
这	叶子	最好的	这	森林	钻孔	,

森林里最好的树叶，

[sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːrb][fɔːr; fər] [iːv] [ʌv; əv] [jɔːr] .

Served	as	a	garb	for	Eve	of	yore	.
服务	作为	一个	外衣	为了	前夕	的	昔时	.

曾是古代夏娃的装束。

[piː] . -

p . 15

p . -

[ðaʊ] , [tuː] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [deɪ]

Thou , too , throughout the summer day

你 , 也 , 自始至终 这 夏天 天

你也一样，在整个夏日

[ʃælt] [roʊv] [əˈraʊnd] [ɪn] [iːvz] [əˈreɪ] .

Shalt rove around in Eve's array .

应 漫游 大约 在 夏娃的 大批 .

应当在夏娃的阵营中游荡。

[maɪ] [iːv] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] [ˈevər] [dɪr] ,

My Eve thou art , my ever dear ,

我的 前夕 你 艺术 , 我的 曾经 亲爱的 ,

你是我的夏娃，我永远亲爱的，

[ðaɪ] [ˈædəm] [aɪl] [əˈtend] [ænd; ənd] [tʃɪr] .

Thy Adam I'll attend and cheer .

你的 亚当 患病的 出席 和 欢呼 .

我将出席并为你的亚当欢呼。

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] , [kʌm] [əˈweɪ] ,

Come to the green wood , come away ,

来 到 这 绿色的 木头 , 来 离开 ,

来到绿林，离开这里，

[ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ɪz] [geɪ] !

The floor with grass and flowers is gay !

这 地面 和 草 和 花朵 是 同性恋 !

铺满草坪和鲜花的地板真漂亮!

[ðer; ðər] - [niːθ] [noʊ] [triː] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪˈskraɪ]

There ' neath no tree shalt thou descry

那里 - 下方 不 树 应 你 描述

那里，你不会在任何树下看到任何东西

[ɪn] [ˈtʃɜːrlɪʃ] [gaɪz] [oʊld] [ˈdʒeləsi] .

In churlish guise old jealousy .

在 粗鲁 伪装 老的 妒忌 .

披着粗鲁外衣的，是陈年嫉妒。

[fɪr] [nɑːt] [maɪ] [lʌv] , [əˈfɑːr] [ɪz] [naʊ]

Fear not my love , afar is now

害怕 不是 我的 爱 , 远方 是 现在

我的爱人，别害怕，远方已然远去。

[ðə; ði] [luːn] , [ðaɪ] [ˈtaɪərsəm] [lɔːrd] , [aɪ] [troʊ] ;

The loon , thy tiresome lord , I trow ;

这 潜鸟 , 你的 令人厌烦 主 , 我 扮 ;

我投降吧，你那令人厌烦的主人——潜鸟;

[tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ] [dʒest] [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [klæn]

To all a jest amidst his clan

到 全部 一个 笑话 在……之中 他的 氏族

在族人眼中，这只是个玩笑。

[hiː; hi] [ˈkɑːlər] [diːlz] [ɪn] [ˈkɑːrdɪgən] .

He choler deals in Cardigan .

他 霍乱 交易 在 开襟衫 .

他热衷于开襟羊毛衫生意。

[hɪr] , ['nesəld] [naɪ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [si:] ,
Here , nestled nigh the sounding sea ,
这里 , 依偎 夜 这 听起来 海 ,

这里，依偎在波光粼粼的大海旁，

[ɪn] - [bʊʃ] [wi:l] ['evər][bi:; bi] .
In Ifor's bush we'll ever be .
在 - 衬套 出色地 曾经 是 .

我们将永远身处伊福尔的丛林之中。

[mɔ:r] [blɪs] [fɔ:r; fər][ju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] [prə'paʊndz]
More bliss for us our fate propounds
更多的 极乐 为了 我们 我们的 命运 提案

命运为我们带来了更多的幸福

[ɑ:n] - [gri:n] [bæŋks][ðæn; ðən] - [baʊndz] ;
On Taf's green banks than Teivi's bounds ;
在 - 绿色的 银行 比 - 界限 ;

与其说是在泰维的边界，不如说是在塔夫的绿色河岸上;

[ðaɪ] ['keɪtɪf] [waɪt] [ɪz] [skers] [ə'wer]
Thy caitiff wight is scarce aware
你的 破产管理人 怀特岛 是 稀少 意识到的

你的恶魔之躯几乎毫无察觉

[wer] [naʊ] [wi:; wi][lɜ:rk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [fer] .
Where now we lurk , my little fair .
在哪里 现在 我们 潜伏 , 我的 小的 公平的 .

我们现在藏身何处，我的小仙女。

[ɑ:] ! ['betər] [hɪr] , [ɪn] ['lʌvz] [swi:t] [θrɔ:l] ,
Ah ! better here , in love's sweet thrall ,
啊 ! 更好的 这里 , 在 爱的 甜的 奴隶 ,

啊！在这里感觉好多了，沉浸在爱情的甜蜜之中。

[tu:; tə][hɑ:rk][ðə; ði] ['ku:ku:z] ['hɑ:rti] [kɔ:l] ,
To hark the cuckoo's hearty call ,
到 听着 这 杜鹃鸟 爽朗 称呼 ,

聆听杜鹃鸟欢快的鸣叫，

[ðæn; ðən][paɪn] [θru:] [laɪf][ɪn]['kæs(ə)l][hɔ:l] !
Than pine through life in castle hall !
比 松树 通过 生活 在 城堡 大厅 !

与其在城堡大厅里度过余生!

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

- ['æboʊ]
GRASACH ABO
- ABO

格拉萨赫·阿博

[ɔ:r]
or
或者

或者

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [greɪs]
THE CAUSE OF GRACE
这 原因 的 优雅

恩典的缘由

[oʊ] , ['beɪli] [nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie!

[ðaɪ] ['tɜːrɪts] [ɑːr; ər] [tɔːl] ,
thy turrets are tall ,
你的 炮塔 是 高的 ,

你的塔楼很高，

[dɪ'skraɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tɑːp] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [foʊ] ;
Descried from their top is the oncoming foe ;
描述 从 他们的 顶部 是 这 即将到来的 敌人 ;

从他们头顶上看到的是迎面而来的敌人;

[ðoʊ] ['nuːmərəs] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ðæt] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðaɪ] [wɔːl] ,
Though numerous the warriors that watch on thy wall ,
尽管 很多的 这 战士 那 手表 在 你的 墙 ,

尽管城墙上守望的战士众多，

[ðaɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðaɪ] [trʌst] [ɑːr; ər] [ɪn] - ['æboʊ] .
Thy hope and thy trust are in Grasach Abo .
你的 希望 和 你的 相信 是 在 - 阿博 .

你的希望和信任都在格拉萨赫·阿博。

[oʊ] , ['beɪli] [nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie!

[ðaɪ] ['tʃiːftənz] [ə'baʊnd]
thy chieftains abound
你的 酋长们 盛产

你的首领众多。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [noʊ] ['deɪndʒəz] [kæn; kən] ['evər] [leɪ] [loʊ] ;
With courage no dangers can ever lay low ;
和 勇气 不 危险 能 曾经 躺 低的 ;

只要有勇气，任何危险都无法被击败;

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [kæn; kən] [ðer; ðər] ['iːkwəlz] [biː; bi] [faʊnd] ,
In the day of the fight can their equals be found ,
在 这 天 的 这 斗争 能 他们的 等于 是 成立 ,

在决战之日，他们能否找到势均力敌的对手?

[wen] [ɪz] [rɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɛvənz] [haɪts] - ['æboʊ] ?
When is roared to the heaven's heights Grasach Abo ?
什么时候 是 咆哮 到 这 天 高度 - 阿博 ?

Grasach Abo 何时被咆哮到天上的高处?

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[oʊ] , ['beɪli] [nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie!

[breɪv] ['hɛlps] [ðaʊ] [hæst] [naɪ] ,
brave helps thou hast nigh ,
勇敢的 帮助 你 哈斯特 夜 ,

勇敢的你近在咫尺，

[wɪl] [raɪz][æt; ət][ðaɪ] ['sʌmənz] [fʊl] ['kwɪkli] [aɪ] [troʊ] ;
Will rise at thy summons full quickly I trow ;
将要 上升 在 你的 传票 满的 迅速地 我 扔 ;

我将立即响应你的召唤而起身;

[ðə; ði] - , - , - , [klænz][soʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [haɪ] ,
The Shortuls , Roothes , Shees , clans so mighty and high ,
这 - , - , - , 氏族 所以 强大的 和 高的 ,

Shortuls、Roothes、Shees，这些氏族如此强大而显赫，

[wɪl] [raɪz][ɑːn][ðə; ði]['fəumən][ʌv; əv] - ['æboʊ] .
Will rise on the foemen of Grasach Abo .
将要 上升 在 这 敌人 的 - 阿博 .

必将崛起，对抗格拉萨赫·阿博的敌人。

[oʊ] , ['beɪli] [nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie!

[ðaɪ] ['bænər] [ʃæl; ʃəl] [baʊnd]
thy banner shall bound
你的 横幅 将 边界

你的旗帜必将飘扬

[blʌd] [red] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz][ɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [bloʊ] ;
Blood red in the winds o'er the battle that blow ;
血 红色的 在 这 风 超过 这 战斗 那 吹 ;

战火中，血红的火焰在风中翻腾;

[wen] [ðaɪ]['laɪən][soʊ]['gælənt] [briːðz] ['terər] [ə'raʊnd] ,
When thy lion so gallant breathes terror around ,
什么时候 你的 狮子 所以 英勇 呼吸 恐怖 大约 ,

当你的雄狮如此英勇地呼吸，令周围充满恐惧时，

[ænd; ənd][ðaɪ]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] - ['æboʊ] .
And thy soldiers are shouting out Grasach Abo .
和 你的 士兵 是 喊叫 出去 - 阿博 .

你的士兵们高呼着格拉萨赫·阿博。

[oʊ] , ['beɪli] [nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie!

[ðaɪ] ['ɑːrməri] [boʊsts]
thy armoury boasts
你的 军械库 吹嘘

你的军械库自豪地宣称

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [greɪt] [tʃiːfs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ;
The arms of great chiefs on the wall in a row ;
这 武器 的 伟大的 酋长们 在 这 墙 在 一个 排 ;

墙上排列着历代伟大酋长的纹章;

- [let] [fɔːl] , [ænd; ənd][oʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][həusts] ,
Gilliepatrick let fall , and O More of the hosts ,
- 让 落下 , 和 哦 更多的 的 这 主持人 ,

吉利帕特里克放手一搏，还有更多主持人，

[wen] [ðeɪ] [ræn][ɪn] [red] [raʊt] [bɪ'fɔːr] - ['æboʊ] .
When they ran in red rout before Grasach Abo .
什么时候 他们 跑 在 红色的 路线 前 - 阿博 .

当他们以红色路线跑向格拉萨赫阿博时。

[piː] . -
p . 18
p . -

[oʊ] , ['beɪli] [nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie!

[wen] [bleizd] [ðə; ði] [braɪt] [swɔːdz] ,
when blazed the bright swords ,
什么时候 燃烧的 这 明亮的 剑 ,

当耀眼的宝剑闪耀之时，

[ðaɪ] [sʌnz] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌtləz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [ɔrθroʊ] ;
Thy sons gave the Butlers a signal o'erthrow ;
你的 儿子们 给予 这 管家 一个 信号 抛掷 ;

你的儿子们向巴特勒家族发出了推翻他们的信号；

[wen] ['dezmənd] [wʌz; wəz] ['skætərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['hɔːdz] ,
When Desmond was scattered with all his dark hordes ,
什么时候 德斯蒙德 曾是 疏散 和 全部 他的 黑暗的 成群结队 ,

当德斯蒙德和他的黑暗大军四散奔逃时，

[hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði][waɪld][wɔːr] [wuːp] [ʌv; əv] - ['æboʊ] .
He loathed the wild war whoop of Grasach Abo .
他 令人厌恶 这 荒野 战争 哇哦 的 - 阿博 .

他厌恶格拉萨赫·阿博的狂野战吼。

[oʊ] , ['beɪli] [nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie!

[ðaʊ] [niːd] [noʊ][eɪd]
thou needest no aid
你 最需要 不 援助

你不需要任何帮助

[ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [blʌd] ['tɔrənts] [floʊ] ;
Of strangers the day when the blood torrents flow ;
的 陌生人 这 天 什么时候 这 血 种子 流动 ;

陌生人之间，血流成河之时；

[ðə; ði] - , [pɔrz] , ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ] ['bʌklər] [ænd; ənd] [bleɪd] ,
The Brennaghs , Powrs , Parcels with buckler and blade ,
这 - , 权力 , 包裹 和 盾牌 和 刀刃 ,

布伦纳格人、鲍尔斯人、帕塞尔人，配有盾牌和刀刃，

[ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['æboʊ] .
Shall triumph and feast with the Grasach Abo .
将 胜利 和 盛宴 和 这 - 阿博 .

必将凯旋，与格拉萨赫·阿博一同欢宴。

[oʊ] , ['beɪli] [nɑː] ['kɔːrti] !
O , Baillie Na Cortie !
哦 , 贝利 娜 科蒂 !

哦，Baillie Na Cortie!

[ðaɪ] [bɑːdz] [hoʊp][tuː; tə] [preɪz]
thy bards hope to praise
你的 吟游诗人 希望 到 称赞

你的吟游诗人希望赞美

[ðiː] , [ðiː] [θruː] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] [ʌn'dɑːrkənd] [wɪð; wɪθ][woʊ] ;
Thee , thee through long ages undarkened with woe ;
汝 , 你 通过 长的 年龄 未变暗的 和 悲哀 ;

你，你历经漫长岁月，未曾遭受苦难；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ðaɪ] [breɪv] ['tʃiːftən] , [hɪz; ɪz]['baʊntɪf(ə)l] [weɪz] ,
And him , thy brave chieftain , his bountiful ways ,
和 他 , 你的 勇敢的 头目 , 他的 丰富 方式 ,

还有他，你那勇敢的首领，他慷慨的为人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [bliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['æboʊ] .
And the heroes who bleed for the Grasach Abo .
和 这 英雄 WHO 流血 为了 这 - 阿博 .

还有那些为格拉萨赫·阿博流血的英雄们。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['dæg,mɑːr]
DAGMAR
达格玛

达格玛

[sɪk] [ɪn] ['rɪb] - ['laɪɪŋ] ,
Sick in Ribe Dagmar's lying ,
生病的 在 里贝 - 说谎 ,

里贝·达格玛的谎言令人作呕

[suːn] [ʃiːl] [biː; bi][ɪn] - [wɔːl] ;
Soon she'll be in Ringsted's wall ;
很快 壳 是 在 - 墙 ;

不久之后，她就会出现在林斯泰德的墙上；

[ɔːl][ðə; ði] [deɪmz] [ɪn]['denmɑːrk] ['dwelɪŋ]
All the Dames in Denmark dwelling
全部 这 女士们 在 丹麦 住宅

丹麦所有女士的住所

['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][bɪdz][ðem; ðəm][kɔːl] .
Unto her she bids them call .
到 她 她 出价 他们 称呼 .

她吩咐他们呼唤她。

“ [fetʃ] [ˌem 'iː] [fɔːr] , [fetʃ] [faɪv] , [aɪ] [preɪ] [jiː; ji] ,
“ Fetch me four , fetch five , I pray ye ,
“ 拿来 我 四 , 拿来 五 , 我 祈祷 是的 ,

“给我拿四个，拿五个来，求你们了。”

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [fɔːr; fər]['wɪzdəm] [feɪmd] ;
Fetch me those for wisdom famed ;
拿来 我 那些 为了 智慧 著名的 ;

把那些以智慧著称的人找来；

[fetʃ] [sɜːr][kɑːrl][ʌv; əv] [hævz] - ['sɪstər] ,
Fetch Sir Carl of Haves ' sister ,
拿来 先生 卡尔 的 拥有 - 姐姐 ,

把哈维斯的卡尔爵士的妹妹找来，

['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [ɪz][ʃiː; ʃi] [neɪmd] .
Little Kirstine is she named .
小的 克里斯汀 是 她 命名 .

她名叫小柯斯汀。

“ [fetʃ] [ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['juːθfl] ,
“ Fetch the old , and fetch the youthful ,
“ 拿来 这 老的 , 和 拿来 这 青春 ,

“把老人找来，把年轻人也找来，

[fetʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ;
Fetch the learned unto me ;
拿来 这 学习 到 我 ;

将有学问的人请来给我；

[fetʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ,
Fetch the lovely little Kirstine ,
拿来 这 迷人的 小的 克里斯汀 ,

把可爱的小柯斯汀带过来，

['wɜːrði] [ɔːl] [rɪ'spekt] [ɪz][ʃiː; ʃi] .
Worthy all respect is she .
值得 全部 尊重 是 她 .

她值得所有人尊敬。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

“ [kænst] [ðaʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
“ Canst thou read and write , my darling ?
“ 罐 你 读 和 写 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你会读写吗？”

[kænst] [ðaʊ] [iːz] [ðə; ði][peɪnz][aɪ] [ber] ?
Canst thou ease the pains I bear ?
罐 你 舒适 这 疼痛 我 熊 ?

你能减轻我所承受的痛苦吗?

[ðaʊ] [ʃælt] [raɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['koʊrsər] ,
Thou shalt ride upon my coursers ,
你 应 骑 之上 我的 课程 ,

你将骑上我的骏马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ['skɑːrlət] [wer] . ”
And the ruddy scarlet wear . ”
和 这 红润 猩红 穿 . ”

还有那鲜艳的猩红色衣服。”

“ [kʊd; kəd][aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [maɪ]['leɪdi] ,
“ Could I read and write , my lady ,
“ 可以 我 读 和 写 , 我的 女士 ,

“夫人，我能读写吗？”

[blaɪθli] [aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ;
Blythely I would do the same ;
愉快地 我 会 做 这 相同的 ;

我也会欣然这样做；

[ðaɪ] [peɪnz][ɑːr; ər][ðæn; ðən]['aɪərn]['hɑːrdər] ,
Thy pains are than iron harder ,
你的 疼痛 是 比 铁 更难 ,

你的痛苦比铁还硬，

- [tɪz][wɪð; wɪθ] [griːf] [aɪ] [ðæt] [prə'kleɪm] . ”
' Tis with grief I that proclaim . ”
- 的 和 悲伤 我 那 宣布 . ”

我怀着悲痛之情宣告。

- [twʌz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ,
' **Twas** **the** **lovely** **little** **Kirstine** **,**
- 那是 这 迷人的 小的 克里斯汀 ,

是可爱的小柯斯汀，

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [speɪs] —
Took **the** **book** **and** **read** **a** **space** **—**
拿 这 书 和 读 一个 空间 —

拿起书，读了一段——

“ [ɑː] , [ðaɪ] [peɪnz] [ðæn; ðən] [stiːl] [ɑːr; ər] ['hɑːrdər] ,
“ **Ah** **,** **thy** **pains** **than** **steel** **are** **harder** **,**
“ 啊 , 你的 疼痛 比 钢 是 更难 ,

“啊，你的痛苦比钢铁还要坚硬，

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] [help] [ðaɪ] [keɪs] !
God **Almighty** **help** **thy** **case** **!**
上帝 全能者 帮助 你的 案件 !

全能的上帝保佑你!

” [piː] . -
” **p** **.** **21**
” p . -

第21页

[ðə; ði] [elf] [braɪd] [-]
THE **ELF** **BRIDE** **[** **21** **]**
这 精灵 新娘 [-]

精灵新娘[21]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['juːθfl] [sweɪn] [wʌn] [deɪ]
There **was** **a** **youthful** **swain** **one** **day**
那里 曾是 一个 青春 斯温 一 天

从前，有个年轻气盛的少年。

[dɪd] [ted] [ðə; ði] [nuː] [moʊn] [græs] ;
Did **ted** **the** **new** **mown** **grass** **;**
做过 泰德 这 新的 修剪过的 草 ;

修剪过新割的草坪吗?

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [meɪ]
There **came** **a** **gay** **and** **lovely** **may**
那里 来了 一个 同性恋 和 迷人的 可能

五月来了一位快乐可爱的女士

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [naɪ] [mə'ræs] .
From **out** **the** **nigh** **morass** **.**
从 出去 这 夜 沼泽 .

从近乎泥沼的深渊中挣脱出来。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [sɪlk] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
Clad **in** **a** **dress** **of** **silk** **was** **she** **,**
覆膜 在 一个 裙子 的 丝绸 曾是 她 ,

她身穿丝绸长裙，

[griːn] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [dek] [ðə; ði] [triː] ,
Green **as** **the** **leaves** **which** **deck** **the** **tree** **,**
绿色的 作为 这 树叶 哪个 甲板 这 树 ,

绿得像树上的叶子一样，

[hɜːr; hər] [hed] [soʊ] ['wɪn.səm.li] [tuː; tə] [siː]
Her **head** **so** **winsomely** **to** **see**
她 头 所以 迷人地 到 看

她的头看起来如此迷人

[wɪð; wɪθ] ['bʊlrʌʃ] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][wʌz; wəz] .

With	bulrush	plaited	was	.
和	芦苇	编织	曾是	.

用灯芯草编织而成。

[ðæt] [læs] [hiː; hi] [wuːd] , [hɪz; ɪz][suːt][ʃiː; ʃi] [hiːdz] ,

That	lass	he	wooed	,	his	suit	she	heeds	,
那	小姐	他	追求	,	他的	套装	她	注意	,

他追求的那位姑娘，她也回应了他的求婚。

[ænd; ənd] ['mærid] [ɑːr; ər][ðə; ði] [per] ;

And	married	are	the	pair	;
和	已婚	是	这	一对	;

这对夫妇已经结婚了；

[tuː; tə]['braɪdl][bed][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [liːdz] —

To	bridal	bed	his	wife	he	leads	—
到	新娘	床	他的	妻子	他	线索	—

他牵着妻子走向新婚床——

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?

But	what	befell	him	there	?
但	什么	发生	他	那里	?

但他后来在那里遭遇了什么?

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[hiː; hi] [faʊnd] , [fɪr] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [əmæzd] ,

He	found	,	fear	-	stricken	and	amaz'd	,
他	成立	,	害怕	-	受打击的	和	惊叹	,

他惊恐万分又惊奇地发现，

[ðæt] [hiː; hi][ə; eɪ] [rʌf] [oʊk] [trʌŋk] - ,

That	he	a	rough	oak	trunk	embrac'd	,
那	他	一个	粗糙的	橡木	树干	-	,

他拥抱了一截粗糙的橡树干，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [weɪst]

Instead	of	the	enchanting	waist
反而	的	这	妖娆	腰部

而不是迷人的腰部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [fer] .

Of	his	mysterious	fair	.
的	他的	神秘	公平的	.

他神秘的集市。

[ðen] [streɪt] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

Then	straight	abroad	a	voice	he	heard	,
然后	直的	国外	一个	嗓音	他	听到	,

然后他立刻听到一个声音，

[wɪtʃ] [sæŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] ;

Which	sang	the	window	through	;
哪个	唱	这	窗户	通过	;

透过窗户传来歌声；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [vɔɪs] -

These	were	the	words	the	voice	proffer'd
这些	是	这	字	这	嗓音	-

这是那声音所说的话语

[ɪf] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] [biː; bi] [truː] :
If **my** **report** **be** **true** **:**
如果 我的 报告 是 真的 :

如果我的报告属实:

“ [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [wed] !
“ **Come** **out** **to** **her** **whom** **thou** **didst** **wed** **!**
“ 来 出去 到 她 谁 你 迪斯特 结婚 !

“出来见你所娶的妻子吧!”

[əˈpɑːn] [maɪ] [miːd] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ɪz] [spred] .
Upon **my** **mead** **thy** **couch** **is** **spread** **.**
之上 我的 蜂蜜酒 你的 长椅 是 传播 .

你的卧榻铺在我的草地上。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [gest] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [elf] [meɪd]
” **From** **this** **he** **guessed** **with** **some** **elf** **maid**
” 从 这 他 猜对了 和 一些 精灵 女佣

“由此他猜测，这其中可能与某个精灵女仆有关。”

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] .
That **he** **had** **had** **to** **do** **.**
那 他 有 有 到 做 .

他不得不这么做。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˈdɪgər]
THE **TREASURE** **DIGGER**
这 宝藏 挖掘机

寻宝者

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [læst] [ænd; ənd] [ʃuː] [aɪ] [hæd; həd] ,
O **,** **would** **that** **with** **last** **and** **shoe** **I** **had** **stay'd** **,**
哦 , 会 那 和 最后的 和 鞋 我 有 留下 ,

哦，但愿我能留下最后那双鞋，

[wɪˈðaʊt] [waɪld] [dɪˈzaɪɚz] ;
Without **wild** **desires** **;**
没有 荒野 欲望 ;

没有狂野的欲望;

[ænd; ənd] , [ɑː] !
And **,** **ah** **!**
和 , 啊 !

啊!

[noʊ] [trʌst] [ɪn] [ˈseɪtn] [hæd; həd] [leɪd] ,
no **trust** **in** **Satan** **had** **laid** **,**
不 相信 在 撒但 有 铺设 ,

没有对撒旦抱有任何信任,

[ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈlaɪəz] !
That **prince** **of** **liars** **!**
那 王子 的 说谎者 !

那个说谎王子!

[iːtʃ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [wen] [slept] [ðə; ði] [rest] ,
Each **Saturday** **night** **,** **when** **slept** **the** **rest** **,**
每个 周六 夜晚 , 什么时候 睡着了 这 休息 ,

每个星期六晚上，当其他人都睡着后，

[əˈweɪ] [aɪ] -
Away **I** **stroll'd**
离开 我 -

我漫步离开

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [soʊ]['mɜːrki][ænd; ənd] [drɪr] , [ɪn][kwest]
To **the** **forest** **,** **so** **murky** **and** **drear** **,** **in** **quest**
到 这 森林 , 所以 浑浊的 和 凄凉 , 在 寻求

前往那片阴暗凄凉的森林，去寻找

[ʌv; əv] ['berid] [goʊld] .
Of **buried** **gold** **.**
的 埋葬 金子 .

埋藏的黄金。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hɑːpɪŋ] ['faɪər] [gloʊ]
And **then** **I** **beheld** **the** **hopping** **fire** **glow**
和 然后 我 观看 这 跳跃 火 辉光

然后我看到了跳跃的火光

[ðə; ði]['braɪər][bɪ'haɪnd] ;
The **briar** **behind** **;**
这 荆棘 在后面 ;

后面的荆棘;

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [maɪ] ['wɪʃɪŋ] - [rɑːd] [loʊ]
And **down** **to** **the** **earth** **my** **wishing** **-** **rod** **low**
和 向下 到 这 地球 我的 祝 - 杆 低的

我的许愿棒低垂到大地深处

[ɪt'self] - .
Itself **declin'd** **.**
本身 - .

它自身衰落了。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[aɪ][dʌg] [ðen] , [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [tʃɛsts] [rɪŋ] [əˈmeɪn] ,
I **dug** **then** **,** **and** **gripped** **the** **chest's** **ring** **amain** **,**
我 挖 然后 , 和 紧握 这 胸部的 戒指 主 ,

我随即挖掘，紧紧抓住箱子的环。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [staʊt] ;
And **held** **it** **stout** **;**
和 握住 它 肥硕 ;

他紧紧地握着它;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːpər] [dɪ'siːtf(ə)l] [bɜːrst][ɪn] [tweɪn] ,
But **the** **copper** **deceitful** **burst** **in** **twain** **,**
但 这 铜 欺骗性的 爆裂 在 马克·吐温 ,

但是，那狡猾的铜器却裂成了两半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːndz] [læft] [aʊt] .
And **the** **fiends** **laughed** **out** **.**
和 这 恶魔 笑了 出去 .

恶魔们哈哈大笑。

[dʒʌst] , [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒər] [maɪ][oʊn] ,
Just **,** **just** **as** **long** **was** **the** **treasure** **my** **own** **,**
只是 , 只是 作为 长的 曾是 这 宝藏 我的 自己的 ,

只要，只要那件宝物还是我的，

[æz; əz][aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ;
As **I** **trembled** **with** **fright** **;**
作为 我 颤抖 和 惊吓 ;

我吓得浑身颤抖;

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz][aɪ][held][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊr] , [daʊn] , [daʊn]
But **soon** **as** **I** **held** **it** **secure** **,** **down** **,** **down**
但 很快 作为 我 握住 它 安全的 , 向下 , 向下

但我刚把它牢牢抓住，就向下，向下

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] .
It **sank** **from** **sight** **.**
它 沉没 从 视线 .

它沉入了水底，消失不见了。

[jiː; ji] ['devəlɪʃ] [pæk] , [wʌt] [grɪn][jiː; ji][æt; ət] ?
Ye **devilish** **pack** **,** **what** **grin** **ye** **at** **?**
叶 恶魔般的 盒 , 什么 咧嘴笑 是的 在 ?

你们这群恶魔，你们在笑什么?

[aɪ] [fel] [nɑːt][jʊr; jər] [preɪ] ;
I **fell** **not** **your** **prey** **;**
我 跌倒 不是 你的 猎物 ;

我没有成为你的猎物;

[aɪl] [trʌst] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][oʊld] ['wɪmənz] [tʃæt] ,
I'll **trust** **no** **more** **in** **old** **women's** **chat** **,**
患病的 相信 不 更多的 在 老的 女性的 聊天 ,

我再也不会相信老太太们的闲聊了。

[ænd; ənd][ɪn] [krɔːs] - [ʃeɪpt] [weɪ] .
And **in** **cross** **-** **shaped** **way** **.**
和 在 叉 - 形状 方式 .

呈十字形。

[aɪ][goʊ][baɪ][maɪ][læst][ænd; ənd] [ʃuː] [tuː; tə] [steɪ] ,
I **go** **by** **my** **last** **and** **shoe** **to** **stay** **,**
我 去 经过 我的 最后的 和 鞋 到 停留 ,

我靠着最后一双鞋来决定去哪儿。

[wɪ'ðaʊt] [waɪld][dɪ'zaɪɝz] ;
Without **wild** **desires** **;**
没有 荒野 欲望 ;

没有狂野的欲望;

[ænd; ənd] [nɛə] [mɔːr] [ɪn] ['seɪtn] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [leɪ] ,
And **ne'er** **more** **in** **Satan** **I** **trust** **will** **lay** **,**
和 从未 更多的 在 撒但 我 相信 将要 躺 ,

我再也不会信赖撒旦了。

[ðæt] [prɪns] [ʌv; əv]['laɪəz] !
That **prince** **of** **liars** **!**
那 王子 的 说谎者 !

那个说谎王子!

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[ðə; ði] ['fɪʃər]
THE **FISHER**
这 渔夫

渔夫

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪŋd] [hɔːrs] ,

The	fisherman	saddleth	his	good	winged	horse	,
这	渔夫	马鞍	他的	好的	有翅膀的	马	,

渔夫给他的好飞马备好鞍，

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][best] [kɔːrs] .

To	be	on	the	deep	seems	to	him	his	best	course	.
到	是	在	这	深的	似乎	到	他	他的	最好的	课程	.

对他来说，身处深海似乎是最好的选择。

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [strænd] [laʊd] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ðə; ði] [weɪv] [breɪks] ,

Against	the	white	strand	loud	and	hoarse	the	wave	breaks	,
反对	这	白色的	链	大声	和	嘶哑	这	海浪	休息	,

海浪拍打着白色的沙滩，发出响亮而沙哑的声音。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [strænd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [meɪks] .

And	towards	the	strand	now	the	fisherman	makes	.
和	向	这	链	现在	这	渔夫	制作	.

渔夫朝着岸边走去。

[ænd; ənd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃər] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] [druː] ,

And	up	when	the	fisher	his	fishing	-	line	drew	,
和	向上	什么时候	这	渔夫	他的	钓鱼	-	线	画	,

当渔夫拉起鱼线时，

[ə; eɪ] [faɪn] ['goʊldən] [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

A	fine	golden	fish	on	the	hook	met	his	view	.
一个	美好的	金的	鱼	在	这	钩	遇见	他的	看法	.

一条漂亮的金色鱼儿挂在鱼钩上，映入他的眼帘。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] : “ [aɪv] [ʌv; əv] [fɪʃ] [siːn] [ə; eɪ] [stɔːr] ,

Then	he	laughed	in	his	beard	:	“	I've	of	fish	seen	a	store	,
然后	他	笑了	在	他的	胡须	:	“	我已经	的	鱼	已见	一个	店铺	,

然后他咧着胡子笑了：“我见过鱼店，

[bʌt; bət] [nɛə] [wʌn][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [klɔːθ] ['kɜːrtl] [bɪ'fɔːr] .

But	ne'er	one	with	golden	cloth	kirtle	before	.
但	从未	一	和	金的	布	柯特尔	前	.

但此前从未有人穿过金布长裙。

“ [ɪf] [aɪ][ə; eɪ][goʊld] [piːs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [goʊld] - [skeɪl] [pəzɛsd] ,

“	If	I	a	gold	piece	for	each	gold	-	scale	possess'd	,
“	如果	我	一个	金子	片	为了	每个	金子	-	规模	拥有	,

“如果我拥有的每一枚金鳞都能得到一枚金币，

[wɪð; wɪθ]['pɑːvərti][aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi][dɪ'strest] .

With	poverty	I	should	no	more	be	distrest	.
和	贫困	我	应该	不	更多的	是	骚乱	.

贫穷不应再令我感到不安。

” [piː] . -

”	p	.	26
”	p	.	-

[wɪð; wɪθ][ɪts][teɪl][ðə; ði] [fɪʃ] - [gæn][ðə; ði] [bentʃ] ['fjʊriəs] [tuː; tə][smaɪt] ,

With	its	tail	the	fish	'	gan	the	bench	furious	to	smite	,
和	它是	尾巴	这	鱼	-	甘	这	长椅	狂怒	到	惩击	,

鱼儿用尾巴猛击长凳，怒不可遏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] [saɪt] .

And	a	strange	dance	it	seemed	to	the	fisherman's	sight	.
和	一个	奇怪的	舞蹈	它	似乎	到	这	渔民的	视线	.

在渔夫看来，那似乎是一场奇特的舞蹈。

“ [ðaʊ] ['welθi] [mæn] , [biː; bi][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [soʊ] [geɪ] ,
“ Thou wealthy man , be not , I pray thee , so gay ,
“ 你 富裕 男人 , 是 不是 , 我 祈祷 你 , 所以 同性恋 ,

“你这富翁，我求你别这么高兴。”

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kwaɪətər][pɑːrt][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃər] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] .
A much quieter part a poor fisher should play .
一个 很多 更安静 部分 一个 贫穷的 渔夫 应该 玩 .

这是穷渔夫应该扮演的一个更安静的角色。

” [ðə; ði]['goʊldən] [fɪʃ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
” The golden fish heard every word as it lay ,
” 这 金的 鱼 听到 每一个 单词 作为 它 躺 ,

“金鱼躺着的时候，听到了每一个字。”

[bɪ'gæn] [streɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : —
Began straight to talk and discourse in this way : —
开始 直的 到 讲话 和 话语 在 这 方式 : —

开门见山地开始这样交谈和讨论：——

“ [aɪm] [fʊl] [æz; əz] [rɪtʃ] , ['fɪʃərmən] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [pʊr] ,
“ I'm full as rich , fisherman , as thou art poor ,
“ 我是 满的 作为 富有的 , 渔夫 , 作为 你 艺术 贫穷的 ,

“渔夫啊，我富足如初，而你却贫穷如敝履。”

[ænd; ənd] [suːn] [fɔːr; fər] [ðiː] ['hæpinəs] [aɪ] [wɪl] [prə'kjʊr] .
And soon for thee happiness I will procure .
和 很快 为了 你 幸福 我 将要 采购 .

我很快就会为你带来幸福。

“ [streɪt] [kæst][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][maɪ][hoʊm] ,
“ Straight cast me again in the ocean my home ,
“ 直的 投掷 我 再次 在 这 海洋 我的 家 ,

“直接把我抛回我的家乡——大海里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['duːɪŋ] [mæn] [ðaʊ] , [aɪ] [swer] , [ʃælt] [bɪ'kʌm] .
And a well - doing man thou , I swear , shalt become .
和 一个 出色地 - 正在做 男人 你 , 我 发誓 , 应 变得 .

我发誓，你必将成为一个行善之人。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] , [noʊ] ,
“ The Queen of the ocean my mother is , know ,
“ 这 女王 的 这 海洋 我的 母亲 是 , 知道 ,

“我的母亲是海洋女王，你知道吗？”

[ʃiː; ʃi] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['bəʊlstəz] [ɑːn] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'stoʊ] .
She linen and bolsters on thee shall bestow .
她 亚麻布 和 支撑 在 你 将 赐给 .

她将赐给你亚麻布和枕头。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
“ My father is King in the depths of the sea ,
“ 我的 父亲 是 国王 在 这 深度 的 这 海 ,

“我的父亲是深海之王，

[ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] .
And healthy and strong he shall cause thee to be .
和 健康 和 强的 他 将 原因 你 到 是 .

他必使你健康强壮。

[piː] . -
p . 27
p . -

“ [maɪ]['lʌvər][hiː; hi][ˈsɔrəuz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][braɪn] ,

“	My	lover	he	sorrows	for	me	in	the	brine	,
”	我的	情人	他	悲伤	为了	我	在	这	盐水	,

“我的爱人在咸水中为我悲伤，

[maɪ]['goʊldən][klɔːθ] ['kɜːrtl][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ðaɪn] . ”

My	golden	cloth	kirtle	shall	also	be	thine	.	”
我的	金的	布	柯特尔	将	还	是	你的	.	”

我的金布长袍也将属于你。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] ,

“	For	the	sovereign	of	fishes	I	care	not	a	straw	,
”	为了	这	主权	的	鱼	我	关心	不是	一个	稻草	,

“对于鱼群之王，我毫不在乎，哪怕是一根稻草。”

[ɑːn][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][bʌt; bət] ['læftər] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] .

On	myself	,	if	I	did	,	I	but	laughter	should	draw	.
在	我	,	如果	我	做过	,	我	但	笑声	应该	画	.

如果我对自己这样做，我只会引来笑声。

“ [fɔːr; fər][ðaɪ] ['mʌðɝz] [faɪn] ['kuʃənz] [aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

“	For	thy	mother's	fine	cushions	I	care	little	more	,
”	为了	你的	母亲的	美好的	靠垫	我	关心	小的	更多的	,

“对于你母亲的精美靠垫，我已不再那么在意了。”

[maɪ] [oʊn] [kwiːn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['betər] [wer] ['eni] ['aʊər] .

My	own	Queen	could	make	better	ware	any	hour	.
我的	自己的	女王	可以	制作	更好的	仓库	任何	小时	.

我自己的女王随时都能做出比这更好的东西。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊər] [ðaɪ] [trɑːθ] [dɪdst][ə'lɑːt] ,

“	But	if	thou	to	a	wooer	thy	troth	didst	allot	,
”	但	如果	你	到	一个	求爱者	你的	誓言	迪斯特	分配	,

“但如果你向求婚者许下了诺言，

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlʌvəz] [dɪ'strɔɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

The	repose	of	two	lovers	destroy	I	will	not	.
这	休息	的	二	恋人	破坏	我	将要	不是	.

我不会破坏两个恋人的宁静。

” [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [goʊld] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [pleɪst] [hiː; hi] :

”	The	trembling	gold	fish	in	the	water	placed	he	:
”	这	发抖	金子	鱼	在	这	水	放置	他	:

“水中颤抖的金鱼把他放在那里：

“ [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['retʃɪd] ['kæptʃəz] [ðə; ði] [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] !

“	From	such	wretched	captures	the	Lord	preserve	me	!
”	从	这样的	可怜	捕捉	这	主	保存	我	!

“愿主保佑我免遭如此悲惨的俘虏！ ”

“ [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ][laɪk][wʌn][ə'pɑːn][maɪ] [hʊk] [baɪt] ,

“	If	to	-	morrow	a	like	one	upon	my	hook	bite	,
”	如果	到	-	明天	一个	喜欢	一	之上	我的	钩	咬	,

“如果明天又有一条鱼咬钩，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪt] .

I	shall	perish	of	hunger	,	poor	miserable	wight	.
我	将	沦	的	饥饿	,	贫穷的	悲惨的	怀特岛	.

我必将饿死，可怜的亡灵。

” [hiː; hi][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][sæt][æt; ət][hoʊm][baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːrθ]

”	He	the	rest	of	the	day	sat	at	home	by	his	hearth
”	他	这	休息	的	这	天	卫星	在	家	经过	他的	炉

“他其余时间都待在家里，坐在壁炉旁。”

[ænd; ənd] [speɪk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] .

And	spake	not	a	word	that	repeating	is	worth	.
和	说	不是	一个	单词	那	重复	是	值得	.

他没有说过一句值得重复的话。

[hiː; hi] [ˈɜːrli] [nekst][mɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt][hɪz; ɪz] [siːt] [tʊk] ,

He	early	next	morn	in	his	boat	his	seat	took	,
他	早期的	下一个	早晨	在	他的	船	他的	座位	采取	,

第二天一大早，他就坐在船上，

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [əˈdʒʌstɪd] [ə; eɪ][beɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʊk] .

And	straightway	adjusted	a	bait	to	his	hook	.
和	立刻	调整	一个	饵	到	他的	钩	.

他立刻把鱼饵换到了鱼钩上。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz][ˈhiːd][ˈoʊvərbɔːrd][kæst][ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪn] ,

And	soon	as	he'd	overboard	cast	the	fish	-	line	,
和	很快	作为	他会	落水	投掷	这	鱼	-	线	,

他一下船就抛下了鱼线。

[ðə; ði][floʊt][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd] [diːp] [ˈʌndər][ðə; ði][braɪn] .

The	float	it	descended	deep	under	the	brine	.
这	漂浮	它	下降	深的	在下面	这	盐水	.

浮标沉入了盐水深处。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [sed] :

Then	he	laughed	in	his	beard	,	and	with	bitterness	said	:
然后	他	笑了	在	他的	胡须	,	和	和	苦味	说	:

然后他咧着胡子哈哈大笑，苦涩地说：

“ [ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [goʊld] [fɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] !

“	A	catch	of	another	gold	fish	I	have	made	!
“	一个	抓住	的	其他	金子	鱼	我	有	制成	!

我又钓到了一条金鱼！

” [ðə; ði] [θɪn] [ˈleŋθi] [laɪn][hiː; hi][ʌp] - [druː] [hæf] [ʌnˈwɪlɪŋ] ,

”	The	thin	lengthy	line	he	up	-	drew	half	unwilling	,
”	这	薄的	冗长	线	他	向上	-	画	一半	不情愿	,

他半不情愿地画出了那条细长的线，

[ænd; ənd] , [bɪˈhoʊld] !

And	,	behold	!
和	,	看哪	!

瞧！

[ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði] [hʊk] [hʌŋ] [ə; eɪ][goʊld] [ˈʃɪlɪŋ] .

there	upon	the	hook	hung	a	gold	shilling	.
那里	之上	这	钩	悬挂	一个	金子	先令	.

钩子上挂着一枚金先令。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fərˈsuːθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nti] [seɪ] ,

And	I	can	forsooth	and	for	certainty	say	,
和	我	能	真的	和	为了	肯定	说	,

我可以肯定地说，

[ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd][noʊ][rest][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

That	he	for	delight	had	no	rest	the	whole	day	.
那	他	为了	喜	有	不	休息	这	所有的	天	.

他高兴得整天都没休息。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔ:ft][æz; əz][ðə; ði][laɪn][hi:; hi][ʌp] - [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪd] ,

But	as	oft	as	the	line	he	up	-	drew	from	the	tide	,
但	作为	经常	作为	这	线	他	向上	-	画	从	这	潮	,

但他经常从潮水中拉出那条线，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hʊk] ['nevər][ə; eɪ] [fɪʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪd] .

Upon	the	hook	never	a	fish	he	descried	.
之上	这	钩	绝不	一个	鱼	他	描述	.

他从未描述过钩上的鱼。

[fɔ:r; fər][hwen'eə(r),hwən-][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [hi:; hi][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hʊk] [sɔ:t] ,

For	whene'er	for	the	fish	he	upon	the	hook	sought	,
为了	无论何时	为了	这	鱼	他	之上	这	钩	寻求	,

每当他垂钓时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] .

He	found	that	a	shilling	of	gold	he	had	caught	.
他	成立	那	一个	先令	的	金子	他	有	捕捉	.

他发现自己捕获了一先令的金子。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ðə; ði] ['kʊku:]

THE	CUCKOO
这	布谷鸟

布谷鸟

[ə'baɪdɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] ,

Abiding	an	appointment	made	,
遵守	一个	预约	制成	,

遵守约定的时间，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wi:d] - [groʊn] [sti:p] [aɪ] [steɪd] ,

Upon	the	weed	-	grown	steep	I	stayed	,
之上	这	杂草	-	生长	陡	我	入住	,

我待在长满杂草的陡坡上，

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪld] [wen] [meɪ] [wʌz; wəz] [nu:] ,

One	morning	mild	when	May	was	new	,
一	早晨	温和的	什么时候	可能	曾是	新的	,

五月伊始的一个清晨，天气温暖。

[ænd; ənd] [freʃ] [ðə; ði] [daʊn] [wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [du:] .

And	fresh	the	down	was	fraught	with	dew	.
和	新鲜的	这	向下	曾是	充满危机	和	露	.

崭新的羽绒上沾满了露水。

[ðə; ði] ['mi:dz] [wɜ:r; wər] ['flaʊərɪŋ] , [braɪt] [ðə; ði] [wʊdz] ,

The	meads	were	flowering	,	bright	the	woods	,
这	蜂蜜酒	是	开花	,	明亮的	这	树林	,

草甸上鲜花盛开，树林里也明亮起来。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['ji:ldɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] [bʌdz] .

The	branches	yielding	thousand	buds	.
这	分支	屈服	千	花蕾	.

枝条上长满了成千上万个花苞。

[maɪ][lɪps] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪl]

My	lips	employed	in	song	the	while
我的	嘴唇	受雇	在	歌曲	这	尽管

我的嘴唇在歌唱时

[ɑːn] [mɔrfɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [smaɪl] .
On Morfydd of the merry smile .
在 莫菲德 的 这 欢乐 微笑 .

莫菲德的快乐笑容。

- [twʌz] [ðen] [æz; əz] [raʊnd] [aɪ][kæst][maɪ] [aɪ]
' Twas then as round I cast my eye
- 那是 然后 作为 圆形的 我 投掷 我的 眼睛

就在那时，我环顾四周。

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [wɪʃ] [ðə; ði][meɪd][tuː; tə][spaɪ] ;
With mighty wish the maid to spy ;
和 强大的 希望 这 女佣 到 间谍 ;

少女怀着强烈的愿望去窥探;

[ðoʊ] , - [maɪ] [saɪt] [aɪ] [streɪnd] ,
Though , howsoe'er my sight I strained ,
尽管 , - 我的 视线 我 紧张 ,

即便我竭尽全力，

[noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mɔrfɪd] [aɪ] [əb'teɪnd] .
No glimpse of Morfydd I obtained .
不 一瞥 的 莫菲德 我 获得 .

我没有看到莫菲德的影子。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] [ə'raɪz] ,
I heard the cuckoo's voice arise ,
我 听到 这 杜鹃鸟 嗓音 出现 ,

我听见杜鹃的叫声响起，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [moʊst][aɪ][praɪz] .
Singing the song which most I prize .
歌唱 这 歌曲 哪个 最多 我 奖 .

唱着我最珍爱的歌。

[tuː; tə] [iːtʃ] [bɑːrd] [truː] [moʊst] [swiːt] [aɪ] [troʊ]
To each Bard true most sweet I trow
到 每个 诗人 真的 最多 甜的 我 扔

我将我最真挚的祝福献给每一位吟游诗人

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] .
His music on the mountain's brow .
他的 音乐 在 这 山的 眉头 .

他的音乐响彻山巅。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['ðerfɔːr] , [æz; əz] [kɔːld] [baɪ] ['kɜːrtəsi] ,
Therefore , as called by courtesy ,
所以 , 作为 称为 经过 礼貌 ,

因此，按礼节来说，

[aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['poʊəziˌpoʊəsi] .
I greeted him in poesy .
我 问候 他 在 诗 .

我用诗歌向他致意。

“ [gʊd] [deɪ] , [dɪr] ['kʊkuː] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [streɪn]
“ Good day , dear Cuckoo , with thy strain
“ 好的 天 , 亲爱的 布谷鸟 , 和 你的 拉紧

“亲爱的布谷鸟，祝你今天愉快，愿你歌声嘹亮。”

[ə; eɪ]['herəld] [ðaʊ] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] [doʊ'meɪn] ;
A herald thou from heaven's domain ;
一个 先驱 你 从 天 领域 ;

你是来自天界的使者;

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðaʊ] [dʌst] [ber]
To us the tidings thou dost bear
到 我们 这 消息 你 朋友 熊

你给我们带来的消息

[ʌv; əv] ['sʌmər] , ['blɪsf(ə)l]['siːz(ə)n] [fer] .
Of summer , blissful season fair .
的 夏天 , 幸福的 季节 公平的 .

夏日，美好的季节。

[ʌv; əv] ['sʌmər] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['griːnˌwʊd] [ʃeɪd]
Of summer which to greenwood shade
的 夏天 哪个 到 格林伍德 阴影

夏日里，绿树成荫。

[en'taɪsiz] [fɔːrθ] [ðə; ði][bɑːrd][ænd; ənd][meɪd] ;
Entices forth the Bard and maid ;
诱饵 前进 这 诗人 和 女佣 ;

引诱吟游诗人与少女前来;

[wɪtʃ] [deks] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] [dens] [ðə; ði][groʊv] ,
Which decks with foliage dense the grove ,
哪个 甲板 和 叶子 稠密 这 树林 ,

哪些甲板上长满了茂密的树叶?

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] ['neɪtʃər] [briːðz] [ʌv; əv] [lʌv] .
And through all nature breathes of love .
和 通过 全部 自然 呼吸 的 爱 .

自然万物都充满爱。

[oʊ] , [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊt][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
O , dear to me that note of thine ,
哦 , 亲爱的 到 我 那 笔记 的 你的 ,

哦，你那音符对我来说多么珍贵啊!

[ˌaɪ 'tiː] ['siːznz] [lʌv] [laɪk] ['tʃɔɪsəst] [waɪn] ;
It seasons love like choicest wine ;
它 季节 爱 喜欢 精选 葡萄酒 ;

它像上等美酒一样，为爱情增添滋味;

[waɪlst] , ['doʊtɪŋ] ['fɑːndnəs] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] ,
Whilst , doating fondness to chastise ,
而 , 沉迷 喜爱 到 惩罚 ,

虽然，出于喜爱而责备，

[wʌt] ['kʌtɪŋ] [tɔːnt] [ɪn] - ['kʊkuː] - [laɪz] !
What cutting taunt in ' Cuckoo ' lies !
什么 切割 嘲讽 在 - 布谷鸟 - 谎言 !

《布谷鸟》里的谎言是多么尖刻的嘲讽啊!

[bʌt; bət] , ['prɪti] [bɜːrd] , [aɪ] [preɪ] [dɪ'kler]
But , pretty bird , I pray declare
但 , 漂亮的 鸟 , 我 祈祷 宣布

但是，美丽的鸟儿，我祈求你宣告

[wer] [lɪŋgɝɪθ] [naʊ] [maɪ]['leɪdi] [fer] ? ”
Where lingereth now my lady fair ? ”
在哪里 lingereth 现在 我的 女士 公平的 ? ”

美丽的夫人，你如今身在何处?

“ [oʊ] , ['poʊət] , [wʌt] [dɪ'luːʒn] [greɪt]
“ O , poet , what delusion great
“ 哦 , 诗人 , 什么 错觉 伟大的

“哦，诗人，多么伟大的错觉啊！”

[dʌθ; dəθ] [fɪl] [ðɪs] [jɪr] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [peɪt] ?
Doth fill this year thy foolish pate ?
确实 充满 这 年 你的 愚蠢 肉酱 ?

今年你是否要填满你那愚蠢的脑袋?

- [tɪz] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [peɪn]
' Tis harbouring a useless pain
- 的 窝藏 一个 无用 疼痛

它蕴藏着无用的痛苦

[wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .
One thought of her to entertain .
一 想法 的 她 到 招待 .

有人想到让她来娱乐。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [tʃɑːrmz] ,
With all her store of winning charms ,
和 全部 她 店铺 的 获胜 魅力 ,

她拥有所有令人倾倒的魅力，

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ʃiː; ʃi] [wedz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] .
She weds her to another's arms .
她 结婚 她 到 另一个的 武器 .

她将她嫁给了别人。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː]
Believe me , when I say to thee
相信 我 , 什么时候 我 说 到 你

相信我，当我对你说.....

[ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] . ”
A mate of thine she may not be . ”
一个 伴侣 的 你的 她 可能 不是 是 . ”

她或许不是你的伴侣。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
“ Hush , hush , I'll not believe thy voice ,
“ 嘘 , 嘘 , 患病的 不是 相信 你的 嗓音 ,

“嘘，嘘，我不会相信你的声音，

[der] [nɑːt] [dɪ'feɪm] [maɪ] ['bʊzəmz] [tʃɔɪs] .
Dare not defame my bosom's choice .
敢 不是 诽谤 我的 胸部的 选择 .

胆敢诋毁我内心的选择。

[ðæt] [nɪmf] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] - [niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
That nymph , the fairest ' neath the sun ,
那 仙女 , 这 最公平 - 下方 这 太阳 ,

那位仙女，世间最美的仙女，

[hæz; həz] [swɔːrn] [æn; ən] [oʊθ] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] [wʌn] ;
Has sworn an oath , a solemn one ;
有 宣誓 一个 誓言 , 一个 庄严 一 ;

已宣誓，庄严的誓言；

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [baɪ][hɜːr; hər][bæp'tɪzməl][raɪt] ,

She	**vowed**	**by**	**her**	**baptismal**	**rite**	**,**
她	发誓	经过	她	洗礼	仪式	,

她在洗礼仪式上发誓，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [baʊ] [wʌn]['blesɪd; blest] [naɪt] ,

Beneath	**the**	**bough**	**one**	**blessed**	**night**	**,**
下面	这	买	一	蒙福	夜晚	,

在一个美好的夜晚，在树荫下，

[hɜːr; hər][hænd][maɪ][oʊn] [ɛn'klæspɪŋ] [hɑːrd] ,

Her	**hand**	**my**	**own**	**enclasping**	**hard**	**,**
她	手	我的	自己的	包覆	难的	,

她的手紧紧地握着我的手，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][bɑːrd] .

To	**live**	**and**	**die**	**with**	**me**	**,**	**her**	**Bard**	**.**
到	居住	和	死	和	我	,	她	诗人	.

与我，她的吟游诗人，一同生，一同死。

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstər] [ðæt] ['mɪstɪk] [naɪt]

The	**minister**	**that**	**mystic**	**night**
这	部长	那	神秘	夜晚

那神秘之夜的部长

[wʌz; wəz]['mædəg] - , ['mætʃləs] [waɪt] .

Was	**Madog**	**Benfras**	**,**	**matchless**	**wight**	**.**
曾是	马多格	-	,	无比	怀特岛	.

是马多格·本弗拉斯，无与伦比的巨人。

[hɜːr; hər] ['suːtəz] [ɔːl] [meɪ] ['veɪnli] [saɪ] ,

Her	**suitors**	**all**	**may**	**vainly**	**sigh**	**,**
她	求婚者	全部	可能	徒劳地	叹	,

她的追求者们或许只能徒劳地叹息，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][wed] , [huːm] [wed][hæv; həv][aɪ] ?

How	**should**	**she**	**wed**	**,**	**whom**	**wed**	**have**	**I**	**?**
如何	应该	她	结婚	,	谁	结婚	有	我	?

她该如何嫁人？我又该娶谁？

- [tɪz] [fɔːls] , [oʊ][bɜːrd] , [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [steɪt] ,

'	**Tis**	**false**	**,**	**O**	**Bird**	**,**	**what**	**thou**	**dost**	**state**	**,**
-	的	错误的	,	哦	鸟	,	什么	你	朋友	状态	,

鸟儿啊，你所说的都是谎言。

[ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [preɪt] .

And	**waste**	**of**	**time**	**with**	**thee**	**to**	**prate**	**.**
和	浪费	的	时间	和	你	到	喋喋不休	.

跟你废话纯属浪费时间。

['fɑːli] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] , - [tɪz][pleɪn] ,

Folly	**and**	**drunkenness**	**,**	**'**	**tis**	**plain**	**,**
蠢事	和	酒醉	,	-	的	清楚的	,

愚蠢和醉酒，显而易见。

[hæv; həv][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðaɪ][breɪn] .

Have	**got**	**possession**	**of**	**thy**	**brain**	**.**
有	得到	拥有	的	你的	脑	.

掌控你的大脑。

[hens] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [nuːz] , [ænd; ənd][get] [ðiː] [kuːl] ,

Hence	**with**	**thy**	**news**	**,**	**and**	**get**	**thee**	**cool**	**,**
因此	和	你的	消息	,	和	得到	你	凉爽的	,

因此，带着你的消息，冷静下来吧。

[ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [fuːl] !
Thou art , I fear , a very fool !
你 艺术 , 我 害怕 , 一个 非常 傻子 !

恐怕你真是个十足的傻瓜!

" [piː] . -
" p . 32
" p . -

第32页

" [oʊ] , ['dæfɪd] , [huː] [ðə; ði] [fuːl] [bʌt; bət] [ðaʊ] ,
" O , Dafydd , who the fool but thou ,
" 哦 , 达菲德 , WHO 这 傻子 但 你 ,

"噢，达菲德，除了你之外，谁都是傻瓜，

['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [gaɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ?
Talking this guise beneath the bough ?
说 这 伪装 下面 这 买 ?

在树荫下伪装交谈?

[ə'nʌðər] ['hʌzbənd] [tʃuːziz] [ʃiː; ʃi] ,
Another husband chooses she ,
其他 丈夫 选择 她 ,

她又嫁给了另一个丈夫。

[huːz] [tʃɑːrmz] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kæptʃərd] [ðiː] .
Whose charms deceitful captured thee .
谁 魅力 欺骗性的 捕获 你 .

谁的魅力欺骗了你。

[ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [snoʊ]
The Damsel of the neck of snow
这 闺女 的 这 脖子 的 雪

雪颈少女

[ɪz] [naʊ] [ə'nʌðɚz] [waɪf] , [aɪ] [troʊ] .
Is now another's wife , I trow .
是 现在 另一个的 妻子 , 我 扔 .

现在是别人的妻子了，我扔掉。

[tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðɚz] [lʊks] [nɑːt] [wel] ,
To love another's looks not well ,
到 爱 另一个的 看起来 不是 出色地 ,

不喜欢别人的外貌，

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [bætʃ] [oʊnz] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [bel] . "
The Bow Bach owns the blooming belle . "
这 弓 巴赫 拥有 这 盛开 美女 . "

弓箭手拥有这朵盛开的美人。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊst] [sʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [groʊv] ,
" For what thou'st sung within the grove ,
" 为了 什么 你 唱 之内 这 树林 ,

"你在树林中歌唱的歌谣，

[wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [fɪld] , [ə'baʊt] [maɪ] [lʌv] ,
With malice filled , about my love ,
和 恶意 已填 , 关于 我的 爱 ,

带着恶意，关于我的爱，

[meɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
May days of winter come with speed ,
可能 天 的 冬天 来 和 速度 ,

冬天的日子来得很快，

[ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [rɪ'siːd] ;
The summer and the sun recede ;
这 夏天 和 这 太阳 消退 ;

夏日和阳光渐渐远去;

['hɔːr] [frɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][fɔːl] ,
Hoar frost upon the foliage fall ,
白霜 霜 之上 这 叶子 落下 ,

树叶上结了一层霜，飘落下来。

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ['wɪðərɪŋ] [ɔːl] .
The wood and branches withering all .
这 木头 和 分支 枯萎 全部 .

木头和树枝都枯萎了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [koʊld][biː; bi][sleɪn] ,
And thou with piercing cold be slain ,
和 你 和 冲孔 寒冷的 是 被杀 ,

你将被刺骨的寒冷所杀死，

[ðaʊ] ['hɔːrɪd][bɜːrd][ʌv; əv] ['heɪtfl] [streɪn] !
Thou horrid bird of hateful strain !
你 可怕的 鸟 的 可恶 拉紧 !

你这只令人憎恶的、充满仇恨的鸟!

" ['lʌndən] :
" London :
" 伦敦 :

"伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmp,stɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[-] [ðiːz] ['stænzə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [elvz] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
[21] These stanzas should be compared with The Elves , printed in The Nightingale
[-] 这些 诗节 应该 是 比较的 和 这 精灵 , 打印 在 这 夜莺
,
,
,

[21] 这些诗节应该与刊登在《夜莺》杂志上的《精灵》一诗进行比较，

[ðə; ði] ['vælkəri] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bælə[…] , - , [piː'piː] . - - - .
The Valkyrie and Raven , and Other Ballads , 1913 , pp . 25 - 26 .
这 女武神 和 乌鸦 , 和 其他 民谣 , - , pp . - - - .

《女武神与渡鸦及其他民谣》，1913 年，第 25-26 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神